

**Zeitschrift:** Schweizer Hebamme : offizielle Zeitschrift des Schweizerischen Hebammenverbandes = Sage-femme suisse : journal officiel de l'Association suisse des sages-femmes = Levatrice svizzera : giornale ufficiale dell'Associazione svizzera delle levatrici

**Herausgeber:** Schweizerischer Hebammenverband

**Band:** 91 (1993)

**Heft:** 10

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

10/93



# Schweizer Hebamme Sage-femme suisse Levatrice svizzera

Offizielle Zeitschrift des Schweizerischen Hebammenverbandes – Journal officiel de l'Association suisse des sages-femmes  
Giornale ufficiale dell'associazione svizzera delle levatrici

## Zentralpräsidentin / Présidente centrale

Ruth Brauen,  
Flurstrasse 26, 3000 Bern 22

## Zentralsekretariat / Secrétariat central

Flurstrasse 26, 3000 Bern 22 Tel. 031 332 63 40  
Fax 031 332 76 19

Öffnungszeiten: Mo-Do 9-12 und 14-17 Uhr, Fr 9-12 Uhr  
Heures d'ouverture: lu-je 9-12 et 14-17 h, ve 9-12 h

## Redaktion / Rédaction

### Deutschsprachige Redaktion:

Sylvia Forster-Rosser Tel. 031/809 25 76  
Station, 3126 Kaufdorf Fax 031/809 01 77  
(Bitte lange läuten lassen)

### Rédaction de langue française:

Denise Vallat  
Rue du Midi 27, 1700 Fribourg Tél. et fax 037/24 52 46

### Redaktionsschluss / Clôture de la rédaction

Jeweils am 10. des Vormonats / le 10 du mois précédent  
11 Ausgaben im Jahr / 11 éditions par année  
Doppelnummer / Numéro double 7-8

### Jahresabonnement / Abonnement annuel

Nichtmitglieder / Non-membres Fr. 76.-  
Ausland / Etranger Fr. 87.-  
Einzelnummer / Numéro séparé Fr. 10.- + Porto/Port

### Inseratenverwaltung / Régie des annonces

Künzler-Bachmann, Geltenwilenstrasse 8a, Postfach  
9001 St. Gallen Telefon 071/23 55 55  
Telefax 071/23 67 45

### Druck / Impression

Flüeli AG/SA, Biel

### Sektionen / Sections

Aargau	
Susanne Brogli	
Vogtsmatte 14, 4335 Laufenburg	064/64 16 31
Bas Valais	
Isabelle Walker-Bernet	
La Bourgade C, 1967 Bramois	027/31 63 23
Beide Basel (BL, BS)	
Franziska Suter-Hofmann	
Holeeholzweg 57, 4102 Binningen	061/422 04 78
Bern	
Verena Dreier	
Parkstrasse 25, 3014 Bern	031 331 41 26
Fribourg	
Christine Bise	
Ch. Hôtel Mirador 3, 1801 Le Mt-Pelerin	021/923 50 33
Genève	
Lorenza Bettoli	
Grands-Buissons 32, 1233 Sézenove	022/757 65 45
Oberwallis	
Ines Lehner	
Kirchstrasse, 3940 Steg	028/42 26 37
Ostschweiz (AI, AR, GR, SG, TG)	
Agnes Berdnik-Schmelzer	
Cunzstrasse 16, 9016 St. Gallen	071/35 69 35
Solothurn	
Agathe Arbenz-Loeliger	
Schulhausstr. 20, 4564 Obergerlafingen	065/35 17 11
Schwyz	
Annemarie Schibli	
Hofstrasse 3, 8862 Schübelbach	055/64 14 73
Ticino	
Sandra Casè	
6673 Maggia	093/87 12 27
Vaud-Neuchâtel (NE, VD)	
Charlotte Gardiol	
En Faveyre, 1099 Vucherens	021/903 24 27
Zentralschweiz (LU, NW, OW, UR, ZG)	
Marianne Indergand-Erni	
Türlacherstrasse 16, 6060 Samen	041/66 87 42
Zürich und Umgebung (GL, SH, ZH)	
Barbara Vlakovic-Fäh	
Feldgüellistrasse 112, 8706 Feldmeilen	01/923 74 84

Titelbild: ♀ de 60 ans (© réd.)

Chère collègues,

La ménopause... ou le temps de la carence des ovaires qui vient frapper. La courbe jusque-là ondulée de leurs sécrétions commence à s'aplanir pour enfin s'aplatir inexorablement... et c'est le temps du face à face avec la conscience de sa propre finitude et de son corps qui ne s'accorde plus aux critères malins de la féminité parfaite. Devant un certain désenchantement physique, rien de plus normal que de désirer améliorer, voire effacer les messages du corps, mais la chimie n'est pas l'unique solution, ni même le moyen suffisant, pour répondre aux symptômes de cette période et qui en plus peuvent naviguer entre l'image créée par une société qui refuse le vieillissement et le miroir de sa vraie nature.

D'autre part, il est important de noter qu'actuellement on ne trouve pas encore de consensus scientifique sur les effets des substitutions hormonales. Prudence et nuance d'une personne à l'autre seraient donc de mise, parfois même méfiance quand la systématisation tendrait à s'installer.

Dans le dossier de ce mois, il vous est présenté un résumé de la physiologie de la ménopause, puis deux comptes rendus en italien ainsi qu'un rapport en français; ces trois textes sont tirés d'une journée consacrée à la ménopause et organisée en mai dernier par la section tessinoise. Le texte français, élaboré par un médecin, reflète la tendance médicale actuelle qui voudrait convaincre des bienfaits de la substitution hormonale.

D'autres alternatives sont à considérer et qui seront traitées dans un prochain numéro - activité physique, alimentation, reminéralisants - et je rappelle que tout témoignage est toujours le bienvenu.

Amicalement,  
Denise Vallat

## Inhalt/Sommaire

### Dossier:

#### Ménopause/Menopausa:

Physiologie de la ménopause	2
Definizione e fisiopatologia	2
Sessualità e menopausa: un rapporto da inventare	4
Le traitement substitutif de la ménopause: un choix de société	6

#### Prämenstruelles Syndrom

Problempunkt im Zyklus: Die Tage vor der Menstruation	10
Bücher über PMS	12/13

### SHV/ASSF:

Procès verbal de la 100e assemblée des déléguées	14
Le masculin de sage-femme	16
A la mémoire d'Edwige Flückiger	16
Kongress 1993 – Rückblick und Ausblick	17
Geburtshaus Zürcher Oberland	18

### Répertoire suisse des sages-femmes indépendantes

Adressenverzeichnis der freischafenden Hebammen	29
Elenco delle levatrici indipendenti	29

### Actualités/Aktualitäten:

Une maternité de plus à Lausanne	24
Das Samenöl der Nachtkerzenpflanzen	24/25

### Sektionsnachrichten/Nouvelles des sections: (Kurse/Cours)

Stellenanzeigen/Marché de l'emploi	26/27
	28